

Hermann Phílipps, cífal
Beethovenallee 61
D-53173 Bonn - Bad Godesberg
Deutschland / Deutän

YELOD KILDEGID NÜM: 3 2020 MÄZUL PADS: 17 jü 24.

O Volapükaflens valöpo!

Tefü Volapük dinäd mu veütik binon vödastok beno pemiedetöl. Demü atos Volapük binon boso säkädik, bi vödabuk e vödaliseds zuik calöfiks pelautons fa Nedänan: ‚Arie de Jong', kel diseinü atos ägebon Deutänapüki. Atos äbinon duinod sublimik. Fe Deutänapük no äbinom lomapük hiela Arie de Jong. Zu Deutänapük binon mödö läs geböfik ka — as sam — Linglänapük. Sekü kod at guvan ä redakan ettimik: ‚Ralph Midgley' ätradutom vödabuki gretik fa ‚Arie de Jong' ini lomapük oka. Atos äbinon desinod kuradik, bi zesüdos ad sevön vemo gudiko Deutänapüki sa foms vönädik ona ad vitön misuemis. Sekü kod at vödaleigätods Linglänapükik hiela R. Midgley suvo no äverätons. Bü yels zao 7 kluo as Deutänan äprimob ad koräkön tradutodi at. Boso latikumo ävedob redakan ela „Vög Volapüka", bi hiel Ralph no plu äkanom dunön atosi demü blein vemiköl oka. Liedo atos äbinon kod, das ämutob ropön vobi tefü vödabuk Linglänapükik. Vödabuks Volapükik pro Linglänapükans ye binons vemo veütiks.

Vicifal: ‚Daniil Morozov' estetom oki vilöfiki ad lovesumön cali redakana ela „Vög Volapüka", sodas fütüro olabob timi saidik ad bejäfon noe vödabuki e vödalisedis Linglänapükikis, abi disinis votik Volapüki tefölis.

Fredob vemo dö kevoban so zilik, konfidiälik, sagatik, e dö nüms fütürik ela „Vög Volapüka".



Vicifal ä redakan nulik: ‚Daniil Morozov'.

Valikosi gudikün reidanes valik vipom: Hermann Philipps

III:18:2020

NUD (VI Ä FIN).

Fa el Nikolaj Gogol' tiädü ‚Nos'. Petradutöl se Rusänapük fa el Daniil Morozov.

III.

Nesiämikos voik jenon in vol. Semikna igo kredab pülik leno dabinon; sunädo nud ebo ut, kel ävabon ön dinit tatakonsälala ed äsüükon bruli so vemiki in zif, äpubon dönu, äsva nos nekösömik ijenon-la, in top okik, efe kurato vü cügs tel mayora: ‚Kovaljov'. Atos ya äjenon tü prilul, 7. Egalikölo ed elülogölo oki in lok, om logom: nud! Gleipom oni me nam, vö! nud binos! „Kios!" el Kovaljov äsagom, ed ön fred tio ädanüdom nüdafuto danüdi vifik pöpik: ‚trepak' da cem lölik, ab el Ivan nügolölo ätupom omi. Äbüedom givön sunädo vali ad lavön oki, ed älavölo oki, nogna älülogom oki in lok: nud! Äsäluimükölo oki me taul, dönu älülogom oki in lok: nud!

„O ‚Ivan'! Dalogolös! Jinos, das su nud oba bos dabinon, efe buläd" äspikom, du ätikom: „O neläb kion! üf ‚Ivan' osagomöv: Jenöfo nö! o cädal! noe defon buläd, abi nud lölik!"

Ab el ‚Ivan' äspikom: „Nos, buläd nonik dabinon, nud binon kamik."

„Gudö! diabö!" mayor äsagom oke it ed äsnipom me doats. Otüpo jeifan: ‚Ivan Jakovlevich' < älogedom dese yan, ab ön mod so dredälik, äsva äbinom-la kat, keli änu iflapoy me tuigülatuf demü tif pineda.

„Büo sagolöd! nams ola klinons-li?" el Kovaljov älüvokädom ome nog fagao.

„Klinons." — „Lugol!

„Nämätü God! klinons, o cädasöl!"

„Benö! küpälolös!"

‚Kovaljov' äseidom oki. ‚Ivan Jakovlevich' ävealom logodi oma me särvät, ed ünü timül bal yufü kef äceinom balibi lölik oma e dili cüga ad krem, kel pabeböton pö nemadel[1] tedanas.

„Ö!" el Ivan Jakovlevich äsagom oke it, ilogedölo nudi, e poso äbiegom kapi oka äl flan votik, ed älogedom nudi flanao. „Ekö! liö! kion! if te betikoyöv…" äfövom e lunüpo älelogom nudi. Fino fiböfo, ko spal vemikün, keli kanoyöv magälön, ätovom doatis tel ad gleipön oni len finot. Metod ela Ivan Jakovlevich ga äbinon somik.

„Ag! ag! prüdö!" el Kovaljov ävokädom.

El Ivan Jakovlevich igo äleadom lagön bradis oka, ästanom nenmufo, ed äkofudikom, äsä büo neföro ikofudikom. Fino äprimom prüdiko ad jatülön omi me jeiföm dis balib; fe äbinos pö om vemo fikulik e nekösömik ad jeifön nen kip zuik koapadila smeilik, ab ko töbid vemik, istütölo me döm raodik okik ta cüg e donamaxül dunetäba, fino äbemastikom neletianis valik ed äfinüköm jeifi.

→

III:19:2020

Ven valikos piledunon, el Kovaljov sunädiko äspidom ad klotön oki, älävokom bökani, ed ävabom nemediko lü nibotöp. Änügolölo, ävokädom nog fagao: „O hipul! bovületi jokolada!” ed otüpo om it äjutedom lü lok: „Nud dabinon!” Fredaladäliko ägüflekom oki e ko logodanotod lekofik älogedom, boso ifäiknibölo logi oka, militanis tel, balan kelanas älabom nudi leno plu ka knopi jiläta. Pos etos ätevom lü bür diläda et, kö älisitom cali viguverana provina, ed ön jenet miseka cali dalogala. Du ädugolom da stebedalecem, älülogom oki in lok: „Nud dabinon!” Poso ävabom lü cämacalan votik, ü mayor: kofan vemik, kelane suvo ägespikom ad blamets zunülik difik:

„O ol! Sevob oli: fopülükan kiom binol!”

Dü vegam ätikom: „If igo mayor et no osplodülom me smil, posä ulogom obi, tän malot konfidovik osüikon, das valikos, kel muton dabinön su logod, binon pö top lönik oka.” Ye cämacalan et änotodom nosi. „Gudö! gudö! diabö!” el Kovaljov ätikom ninälo. Pö vegam äkolkömom jieli Podtochina: jimatan stäfafizira < kobü daut, glidölo äbiegom lü ofs, zuo älüyöbofs omi; atos äsinifon, das val äpöton, döf nonik ädabinon lä om. Dü tim vemo lunüpik äspikom ko ofs, e, desino tabakiäri isüramenölo, lo ofs vemo lunüpo ästeigädom nudi okik da „nügolöps” bofik, du äsagom oke it ninälo:

„Ekö! Hä! o vomef so stupik, äs jigoks! e tefü daut: kluo no omatikob ko of. Nen seks, te ‚par amour’ [2], binolös so flenöfik!”

E sis tim et mayor: ‚Kovaljov’ < takediko äspatom e ve lesüt di ‚Neva’, e ninü teatöps, e valatopo. E nud i takediko äblibon su logod omik, no jonülölo igo me jäst pülik, das ibinon tävöl in züamöps. E pos etos ai äloegoy binön mayori: ‚Kovaljov’ < in stad cogedik, smililön, pogolön vomülis löfidik vero valikis, igo stopön balna fo canaboed in ‚Gostinyj dvor’ ä remön tanodi seimik pro dekot; no äsevoy kikodo, bi om it pidekotom ko sikot nonik.

Ekö! jenotem soik äjenon in cifazif nolüdik tata veitik obas. Te nu, evätälölo vali, küpobs, das konot at ninädon mödikosi neluveratik. If no mäniotoyöv, das ga sio binons bisariks deditikam tanatik nuda e pub ona in tops difik ön maged tatakonsälala, tän säk esüikon: lio el Kovaljov no äreafom-li ad tiket, das no sötoy-la medü notedabür gasedik notükön bosi dö nud? No vilob diseinön me vöds at, das jinos-la jerik pö ob ad pelön gönü püb noteda; rö! id ob no dutob lü mens moniälik. Ab atos ga binon nepötik, negidöfik, negudik! I pat nog votik nekredabik binon: lio nud äpubon-li in bod pebaköl, e kis ätefon-li eli Ivan Jakovlevich it?… Nö! leno suemob atosi, fümö no suemob atosi! Ab utos binon bisarikum, binon mu nesuemovikün, vio lautans kanons bejäfön yegädis somik. Mutob koefön, das atos binon vero nesuemovik, atos binon vero… Nö! nö! lölöfiko no suemob atosi. Balido, sümikos givonöv lomäne fruti vero noniki; telido… I telido frut anik defon. Igo no sevob, kis binon at…

Ye too, demölo utosi, das dido sio ga kanoyöv cedön luveratiki ed ömikosi, e votikosi, e dini kilid, igo ba… I pö din kinik üfo taöfs defons-li?… Fe ga, if meditoyöv osi, dido bos jenöfik dabinon pö val at. Igo if ek taspikonöv, alo jenots sümik jenons in vol; fe nesuviko, ab jenons. ■

1842 (yel püba sotüla ma redak lätik).

Noets.

[1] Nemadel, Rusänapüko: ‚imeniny'. Zäladel mebü saludan, nem kelana pegevon kritanacile (u kritane daülik) pö bluned. Binos nitedik, das nutimo Rusänapükans mödikün cedons, das el ‚imeniny' binon-la leigasinifik tefü vöd ko siäm: motedazäl.

[2] Fransänapüko: „demü lelöf".

DÖ ‚STAR TREK'.

Fa hiel Emmanuel Wald.

Binob löfan ela ‚Star Trek' e levala magälik onik. Pato elöfob sökodis degyelas: 1990 e 2000: eli ‚The Next Generation', tikamagot pö jenotem kela binon ot, äs ut ela ‚The Original Series' degyela: 1960, ab tefon menädi latikumi (levalanaf beletävon galaxidi); eli ‚Voyager' (levalanaf epölavegon ed eprimon tävi veldegayelik ad gekömön lomio); ed eli ‚Deep Space Nine' (no binon tävakonot, ab konot bolitik dö jenots in levalaspadastajon miedik).



Bepenams at no pötons lä el ‚Star Trek'. Nitediküunos bai ob ela ‚Star Trek' binon disein telik ona. Balido, el ‚Star Trek' binon sot ela ‚Western' in levalaspad demü jenäds. Ba telido, näiprodät binon patäd südöfa. Leval ela ‚Star Trek' binon telplänovik: Balido binon yutopalän, in kel faem e krig (bevü mens) enelogädons. Votaflano parad at pariskädükon, bi labon neflenis: e plödikis: – els ‚Klingons' balido, kels vedons fedans, zuo votikans poso – e ninikis. Neflens ninik at binons blöf, das parad no binon nendöfik, e sis tim anik flun onas binon gretik e „säyutopüköl".

Leigavet somik binon fikuliko dagetovik. Filmots e televidasökods lätiks ebinons gudiks, ab no edagetons leigaveti et. Fredob too, bi televifasökod lätik, el ‚Star Trek: Picard', kela dil balid pepübon brefobüo, bo eplöpon ad tuvön leigaveti et. Zuo, pösods mödik de televidasökods fa ob pebuüköls pubons dönu. ■

III:21:2020

VOLAPÜK IN ‚VATICANO'.

Se *Volapükagased pro Nedänapükans*, yel: 1937, nüm: 1.

Pläs niverabukemes anik söl: ‚Dr. Arie De Jong' esedom lebukis sevädik bofik oka: „Wörterbuch der Weltsprache" e „Gramat Vpa" sa lebukili fa cifal: ‚Dr. Albert Sleumer': „Ein berühmter katholischer Erfinder (Joh. Martin Schleyer)" i kardinal-tatasekretane: ‚Eugenio Pacelli', ko beg ad lovegivön papale: ‚Pius' XI samädi bal bukas at pro bukem ela ‚Vaticano', ed ad dakipön samädi votik pro bukem lönik oka. Ad lofapened oka söl: ‚De Jong' egetom de el ‚Vaticano' penedis tel: bal komitü papal e votik komitü kardinal: ‚Pacelli', kel ästebom ebo ün tim et in Merop.

Is kanols reidön spodi ela Arie de Jong Volapüko e Deutänapüko.

‚Zeist', 1936, tobula d. 21id.

O süperal!

Ün yel: 1879 pädan katulik Badänik: ‚Johann Martin Schleyer' (pemotöl tü 1831 yulul 18) ädatikom yufapüki mekavik balid pro nets valik geböfiki: Volapük. Pük at ädunon ün degyels sököl vikodagoli plödakösömik da vol, kela fin pas za yel: 1900 päkodon dub feits difik bevü Volapükans it. Volakrig ädunon retikosi ad gedränön mekavapüki süperik at. Pos krig slopans fiedik ela ‚Johann Martin Schleyer' tö ‚Konstanz' len el ‚Bodensee' tü 1912 gustul 16 edeadöla etuvons dönu odis. Eliföfükons dönu nitedäli pro datuvot sublimik pükavana Badänik, kel istudom pükis ti 90 difikis, ed efomons klubi, kela zän attimo binon in Nedän.

Dispenan edavobom ed epübom e vödabuki nulik boso veitöfiki e gramati nulik in Volapük mekavapükik at. Lebukis bofik legivomös dub nam ora, o süperal! hisaludale: papal: ‚Pius' XI pro bukem di ‚Vaticano'! Sekü kod at begom ore, o süperal! ad lovegivön givotis at, e pro or it ad nüpladön läölis samädis bofik votik ini bukem lönik.

Zeist, den 21. Oktober 1936.

Eminenz,

Im Jahre 1879 ersann der badische katholische Pfarrer Johann Martin Schleyer (geboren am 18. Juli 1831) die erste brauchbare Kunsthilfssprache für alle Völker, das Volapük. Diese Sprache machte in den folgenden Jahrzehnten einen auszerordentlichen Siegeszug durch die Welt, dem erst um das Jahr 1900 verschiedene Zwistigkeiten zwischen den Volapükisten selber ein Ende bereiteten. Der Weltkrieg tat das übrige, um diese vortreffliche Kunstsprache zurückzudrängen. Nach dem Kriege haben sich die treuen Anhänger des am 16. August 1912 zu Konstanz am Bodensee verstorbenen Johann Martin Schleyer wieder zusammengefunden. Sie haben das Interesse für die groszartige Erfindung des badischen Sprachkenners, der fast 90 Einzelsprachen studiert hatte, neu belebt und eine Vereinigung gebildet, die zur Zeit in Holland ihren Mittelpunkt hat.

Der Unterzeichnete hat sowohl ein neues umfangreiches Wörterbuch als auch eine neue Grammatik in dieser Kunstsprache Volapük herausgearbeitet und veröffentlicht. Beide Werke möchte er durch die Hand Eurer Eminenz Seiner Heiligkeit Papst Pius XI. für die Vatikanische Bücherei übergeben. Er bittet daher Eure Eminenz, diese Gaben zu vermitteln und selbst die beiden anderen Ausgaben, welche beiliegen, in die eigene Bücherei einzustellen.

Lautan odispenöl, kel i läükom tradutodi Volapükik kedetas at, binomöv mu läbik, if lebuks pemäniotöl osüükonsöv e nitedäli hisaludala ed i uti ora, o süperal!

Nog paküpetosös, das noe datikan famik Volapüka äbinom kleran katulik, abi das cifal nutimik Volapükanefa fa datikan büätik as **fovan** pijonidüköl: ‚Professor Dr. theol. et phil. Albert Sleumer, Studiendirektor i. R.', lödöl tö ‚Bad Godesberg am Rhein, Auguste-Viktoriastrasze' 32 binom kleran katulik; elautom bukilis peläüköl, kels nünons dö nitediks lif e vob ela ‚Schleyer'. Bi hisaludal, leigoäsä or, o süperal! nolors lölöfiko Deutänapüki, reid penädas peläkövöl obinon fasiliko mögik.

Du notodob ya nu ore, o süperal! dani lölöfik oba demü lovegiv gudälik, laidälob, o süperal! mu lestümölo

as divodikünan orik:

‚Arie de Jong'

‚Dr. med', stäfasanan guveröl kl. I militа Nedäna-Lindänik regik p.d., sekretan kadäma Volapüka.

Der unterzeichnete Verfasser, der auch eine Volapükübersetzung **dieser** Zeilen beifügt, wäre hochbeglückt, wenn die genannten Werke sowohl das Interesse Seiner Heiligkeit als auch das Eurer Eminenz erwecken würden.

Es sei noch bemerkt, dasz nicht nur der berühmte Ersinner des Volapük, katholischer Priester war, sondern dasz auch der jetzige, vom verstorbenen Ersinner als **Nachfolger** bestimmte Oberste Leiter der Volapükgesellschaft der Professor Dr. theol. et phil. Albert Sleumer, Studiendirektor i. R., wohnhaft zu Bad Godesberg am Rhein, Auguste-Viktoriastrasze 32, katholischer Priester ist und die beiliegenden Hefte, die über das interessante Leben und Wirken Schleyers Auskunft geben, verfaszt hat. Da Seine Heiligkeid ebenso wie Eure Eminenz die deutsche Sprache völlig beherrschen, wird die Lesung der eingeschlossenen Schriften leicht möglich sein.

Indem ich schon jetzt Eurer Eminenz meinen tiefgefühlten Dank für die gütige Vermittlung ausspreche, verharre ich in gröszter Ehrerbietung

als Eurer Eminenz ergebenster

Arie de Jong,

Dr. med., Oberstabsarzt I Kl. d. Konigl. Niederl. Indischen Armee a. D., Schriftführer der Volapük-Akademie.

De el ‚Vaticano', 1936, novul, 11.

O söl benomotedik!

Fölü komit löpik hisaludala danob oli demü lebuks bofik in divod cilöfik pelegivöls: „Gramat Volapüka" e „Wörterbuch der Weltsprache". Fat saludik ditibom se ful löfa okik ole, o söl benomotedik! benedi paostolik.

Ko notodot divoda

F. Cardini.

Dal Vaticano, den 11 November 1936.

Eurer Wohlgeboren,

im hohen Auftrage Seiner Heiligkeit danke ich für die beiden in kindlicher Ergebung überreichten Werke „Gramat Volapüka" und „Wörterbuch der Weltsprache". Der Heilige Vater spendet aus der Fülle Seiner Liebe Euer Wohlgeboren den Apostolischen Segen.

Mit dem Ausdruck der Ergebung

F. Cardini.

→

De el ‚Vaticano’, 1936, novul, 11.

O söl benomotedik!

Komitü hisüperal: kardinaltatasekretan ledinitikün danob oli ladöfiküno demü buks digik bofik pro stud valemapüka: Volapük. Hisüperal vipom vobodes nobik benedi bundanikün Goda.

Ko notodot divoda

F. Cardini.

Dal Vaticano, den 11 November 1936.

Eurer Wohlgeboren,

Im Auftrage Seiner Eminenz des Hochwürdigsten Kardinal-Staatssekretärs danke ich wärmstens für die beiden wertvollen Bücher zum Studium der Weltsprache Volapük. Seine Eminenz wünscht den edlen Arbeiten Gottes reichsten Segen.

Mit dem Ausdruck der Ergebung

F. Cardini.

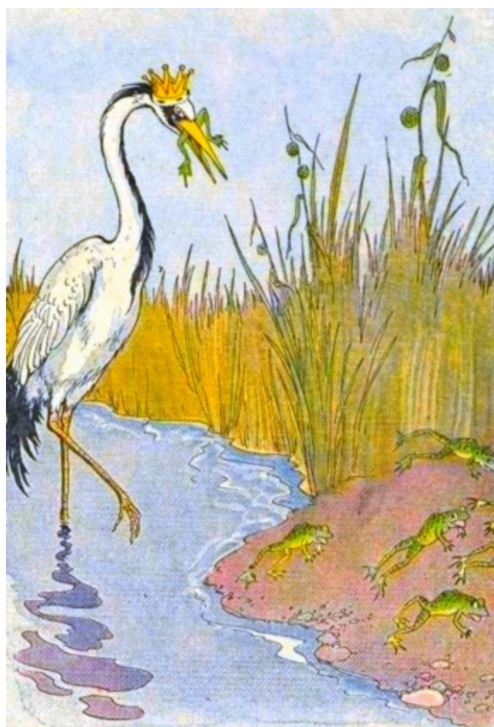
■

Vedolsös sapiks medü el Aisopos!

*Se ‚**The Æsop for Children**, Rand McNally & Company, Chicago’, 1919.*
Tradutod fa ‚Hermann Philipps’.

Frogs, kels ävipons regi.

Frogs äfenons ad reigön okis it. Älabons libi so mödiki, das atos imikösömükon onis. Ädunons nosi, pläs äseadons is ed us kvagölo, ed änaütons okis, klu ävipons reigi, kel ökanon muädön onis medü magifam e jonetükam regöfa, e reigön onis somo, das ösevons, das pareigons. Äsagons, das no ävipons reigi fiböfik. Kludo äsedons ele Jupiter begapenädi, dat ögevomös ones regi.



El Jupiter äküpom, das äbinons jafäbs balugik e fopiks. Ad takedükön frogis ed ad kredükön onis, das älabons-la regi, äjedom donio boadablögi mu gretik, kel äfalon ini vat ko lenoid vemik. Frogs äjelons okis bevü rids e yebs, bi älecedons regi nulik giani dredabik. Suno ye äküpons, vio teamik e püdiälik reg: Blög < äbinon.

III:24:2020

Ünü brefüp frogs yunik ägebons oni as bunaboed ad daivön. Frogs bäldikum ävedükons oni kobikamöpi, kö äplonons laodiko lü el Jupiter dö reig oka.

Ad gevön froges lejonodi, löpan godas nu äsedom ones grudi as reg Frogäna. Grud äklüledom binön sot rega vemo distika ka reg: Blög < bäldädik. Valöpo älufidom frogis pidabik, e suno ots äküpons, das ibinons stupans vemik. Me kvagam lügik äbegons ele Jupiter, das ömoükomös tirenani kruälik, büä ons valik önosikons.

„Kisi üfo nu!” el Jupiter ävokädom. „No nog kotenols-li? Labobs utosi, keli iflagols, klu binols it kodädans mifäta olsik.”

Gevolöd oke fümi, das okanol gudikumön stadi olik, büä besteifol votikami.

The Frogs who Wished for a King

The Frogs were tired of governing themselves. They had so much freedom that it had spoiled them, and they did nothing but sit around croaking in a bored manner and wishing for a government that could entertain them with the pomp and display of royalty, and rule them in a way to make them know they were being ruled. No milk and water government for them, they declared. So they sent a petition to Jupiter asking for a king.

Jupiter saw what simple and foolish creatures they were, but to keep them quiet and make them think they had a king he threw down a huge log, which fell into the water with a great splash. The Frogs hid themselves among the reeds and grasses, thinking the new king to be some fearful giant. But they soon discovered how tame and peaceable King Log was. In a short time the younger Frogs were using him for a diving platform, while the older Frogs made him a meeting place, where they complained loudly to Jupiter about the government.

To teach the Frogs a lesson the ruler of the gods now sent a Crane to be king of Frogland. The Crane proved to be a very different sort of king from old King Log. He gobbled up the poor Frogs right and left and they soon saw what fools they had been. In mournful croaks they begged Jupiter to take away the cruel tyrant before they should all be destroyed.

"How now!" cried Jupiter "Are you not yet content? You have what you asked for and so you have only yourselves to blame for your misfortunes."

Be sure you can better your condition before you seek to change.